

Isla Negra 11/409

casa de poesía y literaturas

septiembre 2015 - (abril 2004)

suscripción gratuita.

Lanusei, Sardegna, Italia

Dirección: Gabriel Impaglione.

Publicación inscrita en el Directorio Mundial de Revistas Literarias UNESCO

Miembro fundador del Movimiento Poético Mundial

revistaislanegra@yahoo.es

- <http://revistaislanegra.fullblog.com.ar>

- <http://revistaislanegra.wordpress.com>

Nuevo: <http://revistaislanegra.wix.com/isla-negra>

“Honor a quienes en su vida se han marcado / el defender unas Termópilas”. Kavafis

1

Günter Grass

Alemania – (Danzig –actualmente Gdansk, Polonia-) 1927 - 2015

Vergüenza de Europa

Aunque próxima al caos, por no agradar al mercado,
lejos estás de la tierra que tu cuna fue.

Lo que con el alma buscaste y creíste encontrar hoy lo desechas, peor que chatarra valorado.

Desnuda en la picota del deudor, sufre una nación a la que dar las gracias era antaño lo más natural.
País condenado a ser pobre, cuya riqueza
adorna cuidados museos: botín por ti vigilado.

Los que invadieron con armas esa tierra bendita de islas llevaban, con su uniforme, a Hölderlin en la mochila.
País tolerado ya apenas, a cuyos coroneles
toleraste un día en calidad de aliados.

País sin ley al que el poder, que siempre tiene razón, aprieta el cinturón más y más.
Desafiándote viste de negro Antígona, y en el país entero hoy lleva luto el pueblo cuyo huésped eras.

Pero, fuera de ese país, el cortejo de parientes de Crespo ha acumulado en tus cámaras cuanto brillaba dorado.
¡Bebe de una vez, bebe! grita la clac de los comisarios,
pero airado te devuelve Sócrates su copa a rebosar.

Maldecirán los dioses a coro lo que te pertenece, pero sin tu permiso no se podrá expropiar el Olimpo.
Sin ese país te marchitarás, Europa, privada del espíritu que un día te concibió.

Traducción de Miguel Sáenz.

Nikos Karusos

Nafplio, Grecia – 1926 -1990

Más allá del consumismo

Golpeaba mis manos en los cristales azules del cielo,
en negrísimo futuro, aniquilado.
Era sábado y el pobre Jesús
el descalzo amante de la agonía
el supervisor desbordado por la sombra de los pueblos,
esperaba a las jubilosas viejas a media luz.
Canta salmos, como si regase huertos,
el tembloroso sacerdote y el aire
limpio, el somnífero.
¡Europa, Europa, no eres nada más,
tan sólo la continuación de Barrabás!

Fuente: <http://www.omni-bus.com/> Antología: Poesía griega (1940-2015) Selección de Dimitris Angelís y Virginia López Recio. Traducción: Virginia López Recio

Paul Eluard

Francia – 1895 -1952

Atenas

Pueblo griego pueblo rey pueblo desesperado
Tú no tienes que perder nada salvo la libertad
Tu amor por la libertad por la justicia
Y el infinito respeto que tú sientes de ti misma

Pueblo rey no estás amenazado para morir
Tú eres igual que tu amor tú eres cándido
Y tu cuerpo y tu corazón tienen hambre de eternidad
Pueblo rey tú creíste que el pan te era debido.
Y que se te entregaban honestamente las armas
Para salvar tu honor y restablecer tu ley
Pueblo desesperado no te fíes más que de tus armas
Hemos convertido por ellas la caridad en esperanza.

Contrapón este espíritu a luz negra
A la muerte sin perdón que no tiene ya los pies en tu casa
Pueblo desesperado pero pueblo de héroes
Pueblo muerto de hambre glotón de su patria

Pequeño y grande a la medida de tu tiempo
Pueblo griego para siempre dueño de tus deseos
La carne y el ideal de la carne conjugados
Los deseos naturales la libertad y el pan

La libertad la libertad semejante al mar al sol
El pan idéntico a los dioses el pan que juntos
comparten los hombres
El bien real y luminoso más fuerte que todo
Más fuerte que el dolor y que nuestros enemigos.

*Traducción Antonio José Domínguez
Publicado en el N° 284 de la edición impresa de Mundo Obrero
mayo 2015(España).Fte: <http://www.mundoobrero.es/>*

[Original en francés]

Athena

*Peuple grec peuple roi peuple désespéré
Tu n'as plus rien à perdre que la liberté
Ton amour de la liberté de la justice
Et l'infini respect que tu as de toi-même*

*Peuple roi tu n'es pas menacé de mourir
Tu es semblable à ton amour tu es candide
Et ton corps et ton cœur ont faim d'éternité
Peuple roi tu as cru que le pain t'était dû*

*Et que l'on te donnait honnêtement des armes
Pour sauver ton honneur et rétablir ta loi
Peuple désespéré ne te fie qu'à tes armes
On t'en a fait la charité fais-en l'espoir*

*Oppose cet espoir à la lumière noire
A la mort sans pardon qui n'a plus pied chez toi
Peuple désespéré mais peuple de héros
Peuple de meurt-de-faim gourmands de leur patrie*

*Petit et grand à la mesure de ton temps
Peuple grec à jamais maître de tes désirs
La chair et l'idéal de la chair conjugués
Les désirs naturels la liberté le pain*

*La liberté pareille à la mer au soleil
Le pain pareil aux dieux le pain qui joint les hommes
Le bien réel et lumineux plus fort que tout
Plus fort que la douleur et que nos ennemis.*

2

La crisis griega

(...)”La crónica de cómo se ha llegado a este punto es más o menos la siguiente: Grecia adoptó el euro el 1º de enero de 2001 y a partir de entonces vivió un boom de consumo fomentado por la estabilidad de los precios y el acceso fácil al crédito. Sin embargo, no solo ocurrió que el consumo no respondía a una mejora de la productividad de su economía, sino que de hecho fue fomentado por la gran banca alemana y francesa que financiaron el endeudamiento y las multinacionales de esos mismos países que ganaron participación en el mercado griego. A este respecto, también jugó un papel estelar la banca de inversiones norteamericana Goldman Sachs, quien como es público, notorio y comunicacional ayudó al gobierno griego de entonces a maquillar sus cuentas para el ingreso a la Unión, todo bajo la complicidad del BCE, la CE y el mismísimo FMI, siendo que de hecho en muchos casos como también es público, notorio y comunicacional, quienes dirigen estas instituciones son funcionarios o ex funcionarios de Goldman Sachs.

Pero por otra parte, hay que destacar que la mayor parte del endeudamiento griego no fue por un aumento “excesivo” del consumo privado o familiar ni mucho menos de los gastos sociales (salarios, pensiones, etc.), todos los cuales han sido objeto de fuertes recortes. Muy por el contrario, la mayor parte del endeudamiento ha sido de los propios bancos, del consumo suntuario de los sectores de mayores ingresos y de lo utilizado para el gasto militar, siendo que Grecia en la actualidad tiene uno de los mayores equipamientos bélicos de la Unión Europea gracias a todo un aparataje cuyos vendedores no han sido otros que alemanes y franceses. Como indican diversas fuentes, Grecia gastó sin razón alguna real en los últimos diez años, unos 10.000 millones de euros en compra de equipos bélicos. Dichas compras, fueron hechas en su mayoría en Alemania (3.000 M€) y Francia (4.000 M€), precisamente los principales acreedores de Grecia. Lo que es más grave, es que según múltiples denuncias y como lo reconoció claramente la canciller alemana Angela Merkel tras la concesión del primer préstamo a Grecia, Alemania forzaba contratos de ventas de armas como condición para concederlos, lo cual quiere decir durante la aplicación de la austeridad social Alemania siguió estimulando el hiper-consumo bélico en vez de hacer lo contrario, agrandando una cuenta de la cual son exclusivos beneficiarios.”(...)

De: Luis Salas Rodríguez- En: <http://kaosenlared.net/la-crisis-griega-en-ocho-claves/>

Yannis Ritsos

Grecia - 1909 -1990

La construcción

¿Cómo se construirá esta casa, quién pondrá las puertas,
dónde habrá manos ligeras y dónde pesadas piedras?
Calla; el trabajo fortalece y multiplica las manos
y no olvides que por la noche también ayudan los muertos.

1. Segundo bautizo

Pobres palabras bautizadas en la amargura y en el llanto,
echan alas y vuelan –son pájaros que cantan,

Y esa palabra escondida –la palabra libertad,
echa cuchillos por alas y hace trizas el aire.

4. Pueblo

Pueblo chico que lucha sin espadas y sin balas
por el pan de todo el mundo, por la luz y la canción.

Debajo de la lengua se guarda los gemidos y los hurras
pero, eso sí, cuando canta, las piedras se resquebrajan.

5. Funeral

En un rincón está el abuelo, en otro sus diez nietos
y en la mesa nueve velas clavadas en el pan.

Las madres se tiran de los pelos, los niños callan
y desde el tragaluz vela y suspira la Libertad.

9. Concelebración

Bajo los álamos se reúnen pájaros y guerrilleros
para empezar con el nuevo mayo la misa de concelebración,

las hojas alumbran como velas en la era de la patria
y desde las alturas lee el Evangelio un águila.

18. No llores por la romiosyne

No llores por la romiosyne –ahí donde la ves
a punto de doblarse con el puñal en el vientre,

con la sogá al cuello, mírala, de nuevo se levanta,
llena de furia y vigor y atraviesa a la bestia con el arpón del sol.

*Dieciocho cantares de la patria amarga
Traducción: Juan José Tejero [Cedido por Romiosyne · Jul 2012]*

Yanis Yfandís

Grecia - 1949

El secreto del paraíso perdido de los poetas

Debemos
encontrar otra vez
el nombre de las cosas.

Sin llamarlas por sus nombres
no esperemos que las cosas nos escuchen
no esperemos que nos obedezcan.

Horacio Castillo - "Poesía Griega Moderna"- Publicado por el Instituto Griego de Cultura, 1997.

Petros Márkaris

A diferencia de otras crisis, la actual no ha gestado una revolución artística. Ni acá ni en España, Italia o Portugal. Y esta es una triste realidad porque necesitamos la bonanza cultural para entender y sobrevivir a la crisis.

En entrevista para revista Arcadia, Bogotá, 2012

Constantino Kavafis
Grecia – 1863 -1933
Deslealtad

*Muchas cosas alabamos de Homero, pero no elogiaremos ésta...
ni tampoco a Esquilo cuando dice Thetis que Apolo, cantando en sus bodas,
"le vaticinó buena maternidad. hijos sin enfermedades y de larga
vida. Habiéndome anunciado que los dioses velarían con amor sobre
mi destino, entonó el peán, dándome valor. Y yo esperaba que la
boca divina, de donde fluía el arte adivinatorio, no fuera falsa: pero
el que cantaba... el mismo es el asesino de mi hijo".
Platón, La República II*

Cuando casaban a Thetis con Peleo
se levantó Apolo en el magnífico festín
del matrimonio, y bendijo a los nuevos esposos
por el vástago que saldría de su unión.
Dijo: Nunca lo tocará una enfermedad
y tendrá larga vida.- Cuando esto dijo,
se alegró mucho Thetis, pues las palabras
de Apolo que sabía de vaticinios
una garantía parecieronle para su hijo.
Y mientras Aquiles crecía, y era
su belleza orgullo de Resalía,
Thetis recordaba las palabras del dios.
Pero un día vinieron unos ancianos con noticias
y contaron la muerte de Aquiles en Troya.
Y rasgaba Thetis sus vestidos de púrpura,
y se sacaba de encima brazaletes y sortijas
y las arrojaba al suelo.
Y en medio de su lamento se recordó del pasado
y preguntó qué hacía el sabio Apolo,
dónde andaba el artista que en los festines
habla magníficamente, dónde andaba el profeta
cuando a su hijo mataban en su primera juventud.
Y los ancianos le contestaron que Apolo,
él mismo bajó a Troya,
y con los troyanos asesinó a Aquiles.



Maite del Castillo
España
Pu Pame Yati ? *

suma y sigue
el número de ahogados
en el mediterráneo
grecia se asfixia
los puños aprietan
aprietan aprietan
apenas un hilo de voz
pateras por todas partes
pateadas
pateados
no digamos dignidad
no hablemos de ella

**En griego fonético significa:
dónde vamos? porqué?*

Madrid, agosto 2015

Nicolás del Hierro

España

Un arma digna de futuro

(A la Grecia antigua y presente, cumpliendo con una petición)

Miro hacia atrás y veo el mundo,
el mundo aquel de esencias impolutas,
cuando era el pensamiento
“*un arma digna de futuro*”.

Brillan nombres: Homero, Hesíodo,
Platón, Pitágoras, Parménides,
o Sócrates... Radiante el sol,
es toda luz la luz del Universo.

No, no es difícil ser página de historia
cuando ésta, libre, se hace libro,
cosecha es en su cultivo,
fruto impone a barbechos del saber.
Atenas, Grecia íntegra, elevando
la cultura de un pueblo que pretende
diseminar la sabia en sus dominios.

La luz era otra luz. Era semilla
que buscaba trigales de la historia,
incienso en un altar sin dios
o con un Dios tan grande que miraba
el horizonte a mano a vierta
y lleno de esperanza, un dios humano
que hoy le inquieta el pecado de los hombres.

Es seguro que sufre, que le duele
el ver cómo derrochan su semilla
en un tiempo presente, en un discurso
donde el sol es un sol con personales
resplandores, con íntimas parcelas
donde el cardo converge y hace herida
en la carne doliente del más débil.

Brillan nombres que rama son de historia
tras milenios de luz. Eterna su simiente
frutos ofrece al mundo, campos busca
donde sembrar el trigo y la esperanza,
mientras, otros, empozan sus bancales,
puertas cierran al campo, cuando el hoy
hace de aquella historia un desconcierto,
un herido alhelí de mustias hojas.

Piedrabuena, 11 de agosto, 2015

Walter Mondragón

Colombia

Exilio de la cuna

Giorgios Saitis no es filósofo, ni escultor, dramaturgo o poeta. Nunca oyó hablar de Anacreonte ni de Safo de Lesbos, nació en Kea y ha vivido en Rodas, la isla del coloso. Ama el mar y las islas del Egeo y nostálgicamente me muestra en internet los lugares donde hubo de vivir hasta hace cinco años, cuando decidió venirse detrás de su esposa colombiana y su precioso hijo, a Tuluá, un pueblito del valle del Cauca, por puro amor y claro, a probar suerte acá, trayéndose consigo exquisitas recetas culinarias y su sonrisa de niño mayor que contribuye a su éxito en las ventas de fuerte yogurt griego, entre nosotros. Aunque esté triste por su país y hable mal de sus gobiernos.

Martín Micharvegas
Argentina, 1935. Reside en España desde 1977
Status

*“¡Qué hermoso país para visitar sus ruinas!
Sus ruinas humanas, especialmente...”*
(*Versión sobre Stanislav JerziLéc*)
*“dicen cosas que después no hacen
hacen cosas que después no dicen”*
(*De “Parajodidísimas*)

hagas lo que hagas
digas lo que digas
cantes lo que cantes
escribas lo que escribas
borres lo que borres
el monstruo tricéfalo
no se moverá
un ápice

remés lo que remés
montés lo que montés
a pelo o a montura
sembrés lo que sembrés
en árido o en fértil
o recojas y recojas
no se desplazará
un ápice

hables con quien hables
sufras allí donde otros gozan
repeches y repeches
marches y marches
protestes y protestes
con furia con rencor
no se inmutará
un ápice

como una roca dentro de la roca
una montaña dentro de la montaña
un fuego dentro de un fuego
un río de un río
tifón dentro de tifón
torbellino dentro de un torbellino
no se inmutará no se desplazará
no se moverá
un ápice

fanfarroneés o implorés
rías hasta partirte o gimás
golpées puertas de puertas
puertos de puertos
te indignés en la noche
en el día repetido
pagues o robes
cumplas o estafes
seguirá allí inmutable
sombrió sin oírte
sin verte sin hablarte
sin modificarse
un ápice

*y siempre para Francisco Squeo Acuña,
fraternalmente*

Jorge Etcheverry
Chile. Reside en Canadá
Grecia 2015

En la cuna de la democracia
La gente sale a la calle
Los dueños del continente desde sus capitales
Próximas pero tan lejanas
No tienen más que apretar unas teclas
Hacer unas llamadas por teléfono
y se anulan las expectativas
de la gente que en Grecia sigue en la calle
Sus líderes encabezan manifestaciones
Hacen discursos fogosos
Desafían los poderes sempiternos
que le dicen al país
“Oro o estrangulamiento”
Entonces
la gente sale nuevamente a la calle
Vota
Pero desde los centros de poder del continente
Y desde una gran capital al otro lado del Atlántico
que no vamos a nombrar
y que es donde a la postre
se toman decisiones
Le han dictaminado a los griegos una camisa de fuerza
Una olla vacía
La gente que llenaba las calles
ve entonces que no importaba su número
Ni lo justo de sus demandas
Ni sus necesidades
Ni que sus líderes
organizaran en programas sus carencias
les dieran voz
y les hicieran quizás
vislumbrar una utopía
Porque hoy por hoy la gente
Puede protestar
Pero su número en la calle
no cambia el sistema
No parece que importaran
sus cifras estadística de falta de salud
de educación y trabajo
de alimento para estómagos
de personas que tienen que vivir
Más bien su número figura
en el marco general
de la inversión de capital y la ganancia bruta
Eso es lo que cuenta
Los poderes fácticos
parece que barrieron
de la calle de la historia
al pueblo griego
Pero no
en la próxima vuelta los veremos
en mayor número
en la calle
Con menos esperanzas
Quizás sin ilusiones
Pero con otra consciencia:
A lo mejor el voto
y las concentraciones
no bastaban

Dimitris Dúkaris
Atenas, Grecia – 1925 -1982
Tirado en los cinco caminos

Te llamaron Dios y no Te creí,
 porque si lo fueras,
 tendrías miedo, tendrías espanto, tendrías vergüenza,
 por supuesto, también tendrías vergüenza,
 porque si lo fueras,
 Te compadecería –
 Te llamaron Revolución y Te seguí,
 quería que derribaras, quería que construyeras,
 quería que terminaras y que empezaras,
 quería que cambiaras
 tanto Tú como Yo –
 y me dejaste tirado en los cinco caminos.

Fuente: <http://www.omni-bus.com/> Antología: Poesía griega (1940-2015) Selección de Dimitris Angelís y Virginia López Recio. Traducción: Virginia López Recio

Francisco Miguel López Jiménez
Motril, Granada, España
Los Profetas del G20

¿Habré de mear en los falsos profetas
 como quién chupa cabezas
 de fétidas cigalas?

No perduran los dioses de viento,
 simulan ser simples bustos de barro
 aún con toda la legión casposa,
 -cual mendrugo en día de suerte
 con su tableta de chocolate-
 y serán comprimidos
 en el olvido de un acta rancio,
 sin jardines, sin flor y sin más después.

Y el Dios de la Troika casual siembra nominales
 como birrias freesias, adoptivas
 en el valle del Olímpos
 es como plantel de coles verdes,
 para la justa memoria
 de sus señalados mínimos.
 Y los griegos buscaron la luz
 por encima del miedo.

Petros Márkaris

No es nuestra primera crisis. Basta recordar la Guerra del Peloponeso, que nos devastó hace más de dos mil años. O la guerra civil en que estábamos inmersos hace medio siglo. Lo que es realmente nuevo es que la gente no tiene esperanza y está desesperada... no tanto por la crisis en sí, sino porque el futuro es oscuro. El dramaturgo alemán Heiner Müller decía que el optimismo siempre surge de la falta de información. A mí la información sobre la crisis me sobra.

En entrevista para revista Arcadia, Bogotá, 2012

Iván Carvajal
Ecuador - 1948
Ulises

Va a soñar entre los picos de las gaviotas
Que vienen a sus pies por las migajas
Nadie asome a perturbar su somnolencia
A solas rumia el chasquido de las madreperlas
Enhiesto marino que enhebra sus leyendas
De Corsario de puertos lejanos
Viejo es su hábito de esconderse con los pájaros
En él nada queda de la ostentosa astucia
Y el olvido jubila sus Calypsos sus Penélopes
Ya sólo el sueño saquea sus andrajos.

Félix Grande
España – 1937 -2014
Ludópatas sin Fronteras
(Fragmento)

La Troika, o Trinkka, o Trancazo,
en Bruselas residente,
ha arrodillado a la gente
tras romperle el espinazo.
Tan descomunal sablazo
manda hacia la escupidera
a Atenas, a Grecia entera;
y en tanto Europa se fríe
¡mírala cómo se ríe
la mafia bankfinanciera!

Wallstreetmente rateros,
goldmansachsmente rapaces,
bundesbankmente voraces,
lehmanbrothersmente fieros...
A tan bravos bandoleros
(ilotas de la Ganancia)
les tiritita su jactancia:
son un montón de bandidos
presuntuosos, y escondidos
debajo de su Importancia.

¡Cuidado con esas gentes
que le están rezando al credo
más peligroso: el del miedo!
¡Son cadáveres vivientes!
Desde los pies a los dientes
sudan peste funeraria.
¡Cuidado con esa paria
caterva de millonarios:
son lunáticos corsarios
de su vida hipotecaria!

Odiseas Elitis

Grecia – 1911- 1996

*Τότε είπε και γεννήθηκεν η θάλασσα
Και είδα και θαύματα
Και στη μέση της έσπειρε κόσμους μικρούς κατ' εικόνα
και ομοίωσή μου:
Ίπποι πέτρινοι με τη χαιίτη ορθή
και γαλήνιοι αμφορείς
και λοζές δελφινιών ράχες
η Ίος η Σίκινος η Σέριφος η Μήλος
"Κάθε λέξη κι από 'να χελιδόνι
για να σου φέρνει την άνοιξη μέσα στο θέρος" είπε
Και πολλά τα λιοδέντρα
που να κρησάρον στα χέρια τους το φώς
κι ελαφρό ν' απλώνεται στον ύπνο σου
και πολλά τα τζιτζικια
που να μίν τα νιώθεις
όπως δε νιώθεις το φρυγμό στο χέρι σου
αλλά λίγο το νερό
για να το 'χεις Θεό και να κατέχεις τί σημαίνει ο λόγος
του
και το δέντρο μονάχο του
χωρίς κοπάδι
για να το κάνεις φίλο σου
και να γνωρίζεις τ' ακριβό του τ' όνομα
φτενό στα πόδια σου το χόμα
για να μην έχεις πού ν' απλώσεις ρίζα
κια να τραβάς του βάθους ολοένα
και πλατύς επάνου ο ουρανός
για να διαβάξεις μόνος σου την απεραντοσύνη
ΑΥΤΟΣ
ο κόσμος ο μικρός, ο μέγας!*

Entonces habló y nació el mar

Y lo vi y me asombré
Y en medio esparció pequeños mundos a mi imagen y
semejanza:
Caballos de piedra con la crin enhiesta
y tranquilas ánforas
y espaldas inclinadas de delfines
Íos Síkinos Sérifos Milos
"Cada palabra de una golondrina
para que te traiga la primavera en mitad del verano"
dijo
Y muchos olivos
para que criben en sus manos la luz
y se extienda ligera en tu sueño
y muchas chicharras
para que no las sientas
como no sientes el pulso en tu mano
pero poca agua
para que la tengas por Dios y conozcas qué significa su
palabra
y el árbol solitario
sin rebaño
para que lo hagas tu amigo
y conozcas su nombre exacto
delgada a tus pies la tierra
para que no tengas donde echar raíces
y tires del fondo cada vez más
y ancho arriba el cielo
para que leas tú solo la inmensidad
¡ESTE
mundo, el pequeño, el grande!

Michele Najlis

Granada, Nicaragua - 1946

El eterno canto de las sirenas

¿Qué decía, Ulises, el canto de las sirenas que tu pobre astucia
no se atrevió a escuchar?
¿Qué fue de la armoniosa perfección
que tus naves esquivaron?
¿De qué sirvieron tus viajes, para qué las arenas de Troya,
la victoria a traición,
la embriaguez de Polifemo?
¿Para qué la gloria de los siglos, insensato,
si, hombre al fin, tuviste el milagro al alcance
de tu mano
--más importante que la gloria
más efímero que la fama, y por eso
sólo por eso, eterno--
y te negaste, cobarde, a descifrarlo?
Pero las sirenas, Ulises, son eternas.
Otros son los que escuchan ahora nuestros cantos.

Friedrich Schiller

Marbach, Alemania - 1759 - 1805

Los dioses de Grecia

Cuando aún gobernabais el bello universo,
estirpe sagrada, y conducíais hacia la alegría
a los ligeros caminantes,
¡bellos seres del país legendario!,
cuando todavía relucía vuestro culto arrebatador,
¡qué distinto, qué distinto era todo entonces,
cuando se adornaba tu templo,
Venus Amazusia!

Cuando el velo encantado de la poesía
aún envolvía graciosamente a la verdad,
por medio de la creación se desbordaba la plenitud de
la vida
y sentía lo que nunca había sentido.
Se concedió a la naturaleza una nobleza sublime
para estrecharla en el corazón del amor,
todo ofrecía a la mirada iniciada,
todo, la huella de un dios.

Donde ahora, como dicen nuestros sabios,
sólo gira una bola de fuego inanimada,
conducía entonces su carruaje dorado
Helios con serena majestad.

Las Oréadas llenaban las alturas,
una Dríada vivía en cada árbol
de las urnas de las encantadoras Náyades
brotaba la espuma plateada del torrente.
(...)

La seriedad tenebrosa y la triste resignación
fueron desterradas de vuestro alegre servicio,
todos los corazones debían latir felices,
pues estabais emparentados con la felicidad.
No había entonces nada más sagrado que lo bello,
el dios no se avergonzaba de ninguna alegría
donde las inocentes musas se ruborizaban,
donde las Gracias se ofrecían.
(...)

Hermoso mundo, ¿dónde estás? ¡Vuelve,
amable apogeo de la naturaleza!

Ay, sólo en el país encantado de la poesía
habita aún tu huella fabulosa.
El campo despoblado se entristece,
ninguna divinidad se ofrece a mi mirada.
De aquella imagen cálida de vida
sólo quedan las sombras.

Todas aquellas flores han caído
ante el terrible azote del norte,
para enriquecer a uno entre todos
tuvo que perecer ese mundo de dioses.
Con tristeza te busco en el curso de los astros,
a ti Selene, ya no te encuentro allí,
por los bosques te llamo, por las olas,
pero resuenan vacíos.
(...)

Ociosos retornaron los dioses a su hogar,
el país de la poesía, inútiles en un mundo que,
crecido bajo su tutela,
se mantiene por su propia inercia.

Sí, retornaron al hogar, y se llevaron consigo
todo lo bello, todo lo grande,
todos los colores, todos los tonos de la vida
y sólo nos quedó la palabra sin alma.
Arrancados del curso del tiempo, flotan
a salvo en las alturas del Pindo;
lo que ha de vivir inmortal en el canto,
debe perecer en la vida.

*Los dioses de Grecia - Der Götter Griechenlandes- versión
castellana Daniel Innerarity. Poesía filosófica, Ed. Hiperión,
Madrid,
(2ª ed. 1994)*

Francis Combes

Marvejols, Francia - 1953

Procuste

Sur la route près d'Athènes
Il offrait l'hospitalité aux voyageurs
Puis les attachait sur un lit de fer.
S'ils étaient trop grands
Il coupait tout ce qui dépassait.
S'ils étaient trop petits
Il étirait leurs membres
Jusqu'à briser os et ligaments.

Qui prétend que l'antique culture grecque
Est oubliée et méprisée ?
Aujourd'hui Procuste est
Commissaire européen ou bien banquier.

Dinos Siotis

Tinos, Grecia - 1944

Época

Época de la fiebre baja del ganso
desplumado de la vana separación época del rosal
seco del pezón duro de la tapicería

rosa época de batir récord
de codicia época de trenes sin maquinista
que no paran época de guardabosques ciegos

motorizados en tractores estropeados que
matan zorzales ciervos y osos
época del tiempo huérfano que perdió

el redil y no tiene donde ocultarse
de la nieve y la escarcha época de
día gemelo que perdió su par y

deambula por agencias de noticias época
de canciones que ya no suspiran época
de cambio de orientación hacia algo más rock

Jean-Luc Despax

Francia - 1968

Ulysse parlemente

Ulysse dit à Polyphème :

« Mon nom est Personne. »

Oui, bien sûr,

Répondit celui-ci

On le savait depuis un moment

Mais je vous demande

Votre numéro d'identifiant

Et tous vos justificatifs

Pour le prouver

Veillez m'excuser pour la gêne occasionnée

J'examinerai votre situation

Avec un œil attentif

Et un regard neuf

Avant de vous bouffer

Et de vous recracher

Dans la couche de l'Eurozone

Parler dans l'intérêt de tous

Dépend des taux vous comprenez ?

Au fait

Mon nom à moi, c'est Jean Money.

Petros Márkaris

Desde comienzos de los ochenta, cuando de Europa llegaron los primeros fondos, cometimos un error: nos deshicimos de la pobreza, y arrojándola al basurero desechamos también nuestros valores. Hoy estamos regresando a la pobreza, pero carecemos de valores. Esa es la tragedia griega contemporánea.

En entrevista para revista Arcadia, Bogotá, 2012

Oswaldo Hueso

Argentina

Niños de la paz

Hechos dolientes marcan su rostro
por el infortunio de guerras injustas
y la pena toda
de irreparables pérdidas.

con una esperanza
a pesar de todo
en la esmeralda tersa
de sus ojos tristes

sueñan hogares que siempre tuvieron
juguetes que siempre jugaron
esperan sonrisas de dientes perlados
caricias de madres totales que algunos perdieron
Un mundo distinto quisieran tener
sin bombas sin discordias...
posible una vez

13

Manolis Anagnostakis

Tesalónica, Grecia – 1925 -2005

La decisión

¿Estáis a favor o en contra?
Al menos, contestad con un sí o un no.
El problema lo habéis pensado
Creo por supuesto que os atormentó
Todo atormenta en la vida
Niños mujeres insectos
Plantas dañinas horas perdidas
Pasiones difíciles dientes deteriorados
Películas mediocres. Esto también os atormentó, desde luego.
Hablad pues de modo responsable. Al menos, con un sí o un no.
A vosotros corresponde la decisión.
No os pedimos naturalmente que dejéis
Vuestras ocupaciones, que interrumpáis vuestras vidas
Vuestros periódicos preferidos, las conversaciones
En la barbería, vuestros domingos en los estadios.
Una palabra solo. Adelante, pues:
¿Estáis a favor o en contra?
Pensadlo bien. Esperaré.

Fuente: <http://www.omni-bus.com/> Antología: Poesía griega (1940-2015) Selección de Dimitris Angelís y Virginia López Recio. Traducción: Virginia López Recio

“Algunos lloriquean piadosamente, otros blasfeman obscenamente, pero nadie o pocos se preguntan: ¿si hubiera hecho también yo mi deber, si hubiera tratado de imponer mi voluntad, hubiera sucedido lo que ha sucedido?”

Antonio Gramsci

Margarita Biescas

Barcelona, España. Reside en Uruguay

Dioses del Olimpo

¿Quiénes entre los más poderosos harán temblar
El acrópolis?

Hermes versus Cronos

¿De qué lado estará el Mensajero y Dios del Comercio?

¿De qué lado estará el Tiempo hecho Dios?

Atenea Partenos

Guerra envuelta en Artes
protectora de la polis

Artemisa

Caza envuelta en Castidad

Diosas ambivalentes

Únicas para enfrentarse a las dos caras
del Dra/g/ma

Tal vez Poseidón

enfurezca los Mares

Tal vez Hefesto

derrame sus Llamas

Tal vez Ares

declare la Guerra

Dioses ambivalentes

frente a la dureza de mortales que se creen dioses

Némesis hija de Nix se encargará de castigar tal soberbia

ZEUS desencadenará su ira

sobre el Universo de los Teutones

sobre Atla que da y quita a su antojo

Pero antes, su Dios Mensajero

optará acaso por su inteligencia astuta

y protegerá a los frágiles

o prestará su elocuencia

a los mercaderes y ladrones...

Quizás en el Infierno

tenga el Mensajero que escoltar

el alma de éstos últimos...

Rigoberto Paredes

Honduras - 1948

Última escena

Los señores
comieron y bebieron
hasta más no querer.

Ni una miga rodó fuera del plato,
ni una gota de más llegó a otra boca.

Sus vientres
relumbran tentadores
ante los ávidos cuchillos de la multitud.

Paul Eluard

Francia – 1895 -1952

Grecia en la mente

El pueblo griego no es un pueblo complaciente
El fuego que sobre él abris es su victoria
Los más jóvenes de este país están locos
De libertad locos de razón locos de su fuerza

A lo largo de la grandeza humana tienen manos
Para defenderse de sus patadas contra sus piernas
En la guerra oponen la justicia-madre
Y la necesidad les instruye y les guía

Grecia es un país sin arroyos para las ratas
La peste allí no tiene tumbas consagradas
Allí vivir no es tener miedo a la muerte allí no hay sombra
Combatir por su derecho devuelve a la noche su ternura

Sobre esta cima de tierra en el corazón de la luz
El pueblo entero abre una puerta inmensa
A la desarmada paz y es allí donde sucumben
Los bárbaros es aquí donde su sangre se secará

En el inmenso aire del mar flor de fraternidad

Traducción Antonio José Domínguez

Publicado en el N° 284 de la edición impresa de Mundo Obrero mayo 2015(España).Fte: <http://www.mundoobrero.es/>

Julián de la Torre

Buenos Aires, Argentina - 1993

Ícaro

Abajo,
precipitándose sobre leche materna,
dando vueltas sobre sí misma, la tierra,
abierta como una flor que pende del cielo,
fruto entre las olas, centro del mundo
y alrededor
un resplandor de caballo, una explosión
de soles, un río
que se extiende más allá de su lecho
y suelta sus cadenas.
¿No siento miedo mientras caigo?
El viento golpea con furia mis alas,
caeré al océano.
Antes, alcanzo a preguntar:
“¿A dónde habrá ido tanta tierra?”

Kiki Dimoula
Atenas, Grecia -1931

“Debido a 100 personas que abusaron del poder, se le pidió a todo el país que pagara”

Luis Ángel Marín Ibáñez
Zaragoza, España - 1952
Apocalipsis

*“Las cosas más importantes
que se han dicho sobre la vida
y el hombre han sido en griego”
-Adriano.-Emperador Romano*

El Olvido con los brazos levantados
se siente incapaz de tocar el infinito
las transparencias intentan regresar
pero las horas han perdido la memoria
y ocultan los barcos en la sangre.

Las cerraduras no saben abrir
los postigos y el mar semeja
una mariposa con los ojos vendados.

Hay tantos vientos sin veleta
que ni siquiera la Soledad encuentra su silbo
ni el desierto desnuda a los silencios.

Da la sensación que Aristóteles
no se ha hecho palabra
y Fidias hubiese llevado
sus frisos al otro lado del abismo.

El Mundo gira al son de un campanario
enloquecido los otoños se despeinan
y el hombre busca el resumen de sí mismo.

La Nada y el Todo son el mismo Absoluto
tan turgente que cubre
los cinco puntos cardinales.

El arcoiris ha cambiado los colores
y en su lecho ya no anidan las cigüeñas.

Una niebla equivocada tinta el horizonte
a modo de rugiente camposanto.

Y al fondo está Grecia
rogando como un mendigo
a la puerta de una siniestra catedral.

Yannis Yfantís
Grecia - 1949
Eliot a las afueras de Munich

«Starnbergersee, Hofgarten», son palabras
que te encuentras mientras bajas por la primera de las laderas
del que Thomas Eliot llamó
«tierra baldía» (The Waste Land).
«Allí te sientes libre», nos dice, «in the mountains» (en las montañas).
Y quizá la muchedumbre al ver los lagos alpinos
hable de «yermo de espejos».

Y con justicia
cualquiera preguntaría: En lugares semejantes,
preciosos, ¿dónde viste, poeta,
aquella «tierra» que tildas de «baldía»?

En otra parte nos dará la respuesta, en los coros de «La roca»:
«El yermo», nos dice, «no se halla en los trópicos meridionales
sino en el corazón de tu hermano».

Mijalis Katsarós
Grecia – 1919 -1998
Resiste

Resiste
a quien construye una casa pequeña
y dice: «Aquí estoy bien».
Resiste a quien vuelve de nuevo a la casa
y dice: «Gracias a Dios».
Resiste
el tapiz persa de los edificios,
al hombre de baja talla de la oficina,
a la empresa de importación y exportación,
a la educación estatal,
al impuesto,
incluso a mí que te hablo.

Resiste
a quien saluda desde la tribuna horas
interminables en los desfiles,
a esa señora estéril que reparte
estampas de santos, incienso y mirra,
incluso a mí que te hablo.

Resiste otra vez a todos los que se llaman grandes,
al presidente del Tribunal de Apelación. Resiste
a la música, a los tambores y a los desfiles de bandas,
a todos los congresos superiores en que parlotean,
toman café congresistas, consejeros,
a todos los que escriben discursos sobre su época
junto a su estufa de invierno,
a las adulaciones, a las bendiciones, a las muchas
reverencias
de oficinistas y cobardes ante sus sabios jefes.
Resiste a los servicios de relaciones exteriores y
pasaportes,
a las terribles banderas de los estados y a la diplomacia,
a las fábricas de materiales bélicos,
a los que llaman lirismo a las hermosas palabras,
a los cantos de guerra,
a las dulces canciones con trenos,
a los espectadores,
al viento,
a todos los indiferentes y a los sabios,
a los otros que aparentan ser amigos nuestros,
incluso a mí, resiste incluso a mí que te hablo.

Entonces, podremos acceder seguros a la Libertad.

Philippe Tancelin
Francia - 1948
Referendum Mondial de la Grèce

Ne nommez pas pauvre le peuple grec
il est dans la nuit de l'histoire
ce trésor révélé
contre la désespérance du temps

N'ironisez pas sur un rêve de démocratie
l'éveil grec
témoigne sous la cendre
de l'amour de la langue avec les signes
de la liberté

N'inscrivez pas la solitude
de l'espoir d'un ailleurs
pour des millions d'hommes
dans l'isolement de l'impasse ici
du dogme de la pensée pragmatique

Ne parlez pas à voix sombre
d'un autre jour
tel qu'il se décide de toute éternité
à chaque instant de vivre
en révolte
contre l'injuste

Ne dites pas, ne pensez pas un poème
pour
la Grèce
la Grèce est son propre poème
à hauteur de la beauté de sa renaissance
sous le linceul des mots de raison
qui l'ont trahie

Nicole Barrière

Francia - 1952

La saignée

Une odeur de résine
Et le ciel bat le rêve d'îles couvertes d'oliviers
Les troncs se plient sous la blessure
Cri contenu sous l'incendie
Puis voix et cris sur l'épais de la terre
Retenti lointain jusqu'en mer Egée.
A chaque mot son squelette
A chaque souffle l'haleine d'une écorce pure

Qu'est ce qui monte rudement sur la pente ?
Qu'est ce qui s'enfonce dans le silence raidi ?
Le monde regarde indifférent.
La mort marche au milieu des éléments mélangés du langage
Les peuples savent .

Aux sonnailles gutturales des puissants
Que signifie l'énigme ?

18

Viacheslav Kupriyanov

Novosibirsk, Rusia -1939

Un profeta afirmó:
vivimos
sobre un volcán vivo!

Inútilmente.

Lenta
se enfría la lava
en la que ardieron
vivos los sordos

Lenta se enfría
la fama

en la que fué
quemado vivo
el profeta.

Kostas Vrachnós

Grecia -1975

Cómo quiero que me llaméis

Quiero que me llaméis limón podrido
o lombriz de tierra y encima impaciente,
en la arena de la Clepsidra interminable.
Quiero que me llaméis marioneta
o espantapájaros o si queréis terracota.
Si queréis, llamadme hedonista, entra en razón.
Quiero que me llaméis Faraón o esclavo de Faraón
o desgraciado.
Quiero que me llaméis volcánico o traslúcido,
quiero que me llaméis cómplice o incoherente,
o si queréis conejillo de Indias,
febrero o, mejor, enero.
Nos une el peor guion.

José Muchnik

Boedo, Argentina- Francia - 1945

Sefikill(1) en el Olimpo

12 -02-2012

Doce del dos del dos mil doce, las cifras encerraban un código difícil de revelar, Atenas en llamas quería decir algo, nadie la escuchaba, nadie interpretaba el mensaje, las noticias circulaban en “tiempo real” aunque ahora sabemos que la especie llamada humana no conocía aún las dimensiones del tiempo. Practicaban el canibalismo, armas de destrucción masiva, atómicos misiles sentenciando muertes a granel o bombas racimo sembrando minas personalizadas, las político financieras eran las más letales, voraces los SEFIKILL pedían cada vez más, cada vez más, ¡¡¡máaaaaaaas!!!!... beneficios ruleta, salarios dorados(2), lujos celestiales. Querían ser Dioses, conquistar el Olimpo, para nosotros néctar y ambrosía, ustedes, mortales, comed mierda(3). Sus altares vibraban eufóricos, Bancos, Bolsas de Valores, Fondos Monetarios, abrían fauces reclamando sacrificios: hospitales, escuelas, teatros, bueyes, corderos, sangre. No hay sacrificios sin sangre subrayaban.

MERCADO había sido erigido Dios: No mercado de barrio donde Eusebio vende pescado o Adelaida compra zapallos, no mercado rural, donde trocar un semental por veinte bolsas de maíz o un saludo por un trago de vino, ni el súper con sus góndolas platóricas de azúcar refinado, dietéticos productos o pañales descartables. MERCADO mayúsculo, Dios abstracto, arena donde las gladiadoras Oferta y Demanda deberían encontrar el punto de equilibrio, el Clítoris perfecto imaginado por sabios economistas, el punto de satisfacción absoluta donde Becerro de Oro regularía precios y existencias. Pero excitado por Codicia Clítoris perdió el equilibrio, el punto se hizo gota, mancha, alquitrán, humanos chapoteaban en el charco como aves petroleras, los SEFIKILL se adueñaron de MERCADO, deglutían ofrendas de fieles y creyentes inaugurando la era BF (bicicletas financieras)(4). Las transacciones se embalaron, fondos especulativos apostaban a término, la plata se reproducía por clonación, flujos financieros y sudor productivo se desacoplaron, comenzaron a pedalear en el vacío, los frenos no respondían ¿Doña Fatú no puede comprar su arroz en Dakar o Bamako(5) ? ¿Leche en polvo producto de lujo? ¿Legiones de hambrientos? ¿Atenas en llamas? ¡¡¡Qué carajo nos importa!!! MERCADO Becerro de Oro exige sacrificios.

A comienzos del tercer milenio la bicicleta corría hacia el abismo, los sucesos ocurridos en Grecia en el día de la fecha parecen haber impactado al cronista del diario “Desde Boedo” que dejó este mensaje en el ánfora que aquí pueden ver, sin tocar por favor, sin tocar, acabamos de desenterrarla.

“A los lectores que el destino designe
Ελληνική Δημοκρατία 12 de febrero 2012

No sé qué me pasa, me asalta un mal presagio, todos crecimos maravillados con vinos de Dionisio, belleza de Afrodita, sabiduría de Prometeo, Grecia más que un país, Grecia símbolo, cuna, Dioses, fuente de mitos y lenguajes. Tengo un mal presagio, los SEFIKILL confundieron sagrado y profano, alma y mercancías. No todo privatizable ¿cómo cotizar cariátides, templos, anfiteatros, mares, alfabetos...?. No sé que me pasa, como una sensación de que cruzaron la línea prohibida, que no podrán retornar, que no habrá hilo de Ariadna para rescatarlos del laberinto, sensación que el Minotauro(6) vomitará vientos terribles, islas como Titanes dormidos, las Cicladas se despertarán, Europa(7) ya no bella virgen encaramada en su toro blanco, Europa ya no copula con Zeus, tiembla ahora montada en Comisarios Presupuestarios que arrojan pliegos de condiciones, fechas de pago, hígados frescos, teatros afónicos, maestros clavícula, jubilados violín.

Mal presagio, la deuda barniz se resquebraja, nadie podrá pagarla, euros o dólares poco importa, todas las divisas entrarán algún día al museo, como entraron denarios, óbolos o sestercios. No existen imperios inoxidable, la deuda visible del iceberg distrae la mirada, disimula fundamentos, engranajes y lubricantes especulativos. Tened cuidado, Pandora puede abrir su caja, monstruos dormidos despertarse, viejas pústulas abrirse, fascismos buscando chivos expiatorios, el otro, siempre el otro: judíos, gitanos, negros, musulmanes, inmigrantes... La culpa de ustedes, impuros, metecos, extranjeros, perezosos, fiesteros, amarretes, gastadores, putos... los echaremos de la ciudad, nosotros los rectos de espíritu, los puros de ombligo, los vigías de la moral. Cuídate Europa, Historia no envejece, sus lecciones siempre vivas, inquisición, guerras de religiones y cámaras de gases aún tibias, predicadores de odio resucitan al calor de la crisis...

... ¿Crisis he dicho?! ¡Abrid esa palabra!, tal vez entre cristales agudos y acentos transparentes podamos descifrar la clave, la que permita abrir horizontes, acceder a criterios(8) que saquen a luz las raíces de voracidades y egoísmos. ¿Creer en el milagro? ¿Tal vez una crisis genuina brinde señales para salir de la caverna? para acabar con impúdicos plutócratas, con mensajeros de Dios degollando inocencias, con Dictadores Divinos mancillando pueblos, con SEFIKILL salvadores de platóricos bolsillos. No crisis revolución, no más cortar cabezas, somos todos humanos, impuros, mestizos, frágiles, semisólidos, semilíquidos... la culpa no en el otro, no más revolucionar, no más vueltas en torno a nuestros ombligos, sí crisis regeneración, reinventar el género al que todos pertenecemos, salir de órbitas trilladas, intentar otros espacios, otras éticas, otras palabras.

Veintiuno del dos del dos mil doce, la situación es preocupante, escribo con dificultad. Luego de doce horas de deliberación la Comisión Europea ha aprobado otro plan de salvamiento de Grecia(9), todos saben que es un parche,

que los SEFIKILL golpearán mañana nuevamente a las puertas de Atenas, Lisboa, Madrid o París, como golpearon y siguen golpeando en Buenos Aires, México, Lagos o Nueva Delhi.

Me tengo que ir, ya se habrán dado cuenta que no tengo las ideas claras, que estas líneas no son línea ni propuesta, quería dar un testimonio, grito, mensaje que no alcanzo a comprender, lo dejo en este ánfora, tal vez el tiempo logre descifrarlo”

- (1) SEFIKILL: “Serial financial Killers”, neologismo difundido por primera vez en el diario “Desde Boedo” N° 79, octubre 2008, http://periodicodesdeboedo.blogspot.com/2008_10_01_archive.html
- (2) A comienzos del tercer milenio en una institución llamada FMI, manejada por SEFIKILL de diverso tipo, el director cobraba una remuneración anual libre de impuestos de 496.000 dólares (420.930 u\$s de salario y 75.350 u\$s en forma de complemento), el infortunado tuvo que renunciar por escándalos sexuales, percibiendo luego hasta el final de sus días una pensión vitalicia de 8.000 u\$s mensuales. La elegante mujer que lo sucedió a mediados del año 2011 de la era del escándalo, beneficiaba de un salario anual de 323.485 euros más un suplemento de 57.912 euros (<http://www.economiadigital.es/es/notices/2011/07/>)
- (3) Se calcula a nivel mundial en mil millones el número de personas en situación de pobreza extrema que vive con menos de un dólar por día. http://www.lostiempos.com/diario/actualidad/vida-y-futuro/20111018/44-millones-de-pobres-afrontan-encarecimiento-de-145972_301681.html
- (4) “Bicicleta financiera” fue la denominación dada por poetas argentinos anónimos a las maniobras especulativas que desembocaron en la gran crisis del año 2001 en Argentina.
- (5) Luego de la crisis del año 2008 los “*hedge funds*” (fondos especulativos) se volcaron hacia nuevos mercados, en particular hacia los alimentos básicos provocando un aumento espectacular de los precios sin relación directa con la evolución de los costos de producción. Los contratos a término constituían la principal herramienta jurídica para especular. Según el informe de la FAO 2011 solamente 2% de los contratos a término sobre materias primas concluían en esa época con una entrega concreta de mercadería. (Jean Ziegler, Monde diplomatique, febrero 2012)
- (6) Minotauro: Animal mitológico, con cabeza de toro y cuerpo humano, que el rey Minos encerró en un laberinto, pues el monstruo era fruto de la relación prohibida entre su mujer, Parsifae, y un toro. Teseo fue destinado por Egeo, rey de Atenas, para matarlo, Ariadna, hermana del Minotauro, enamorada Teseo, le dio a éste un ovillo de hilo para que pueda salir del laberinto una vez cumplida su misión.
- (7) Europa: el nombre del continente europeo proviene del nombre de esta bella mujer fenicia de Tiro. Zeus, enamorado de Europa se transformó en toro blanco para secuestrarla. Montada en ese toro, Europa llega a la isla de Creta donde tiene tres hijos con Zeus y deviene reina.
- (8) Crisis, crítica, criterio: palabras provenientes del griego *Krinein*: decidir, juzgar, separar.
- (9) Otorgando un crédito de ciento treinta mil millones de euros que serán utilizados para pagar intereses y deudas.

Antonio Machado

Sevilla, España - 1875 - 1939

Proverbios y cantares

7.

Yo he visto garras fieras en las pulidas manos;
conozco grajos mélicos y líricos marranos...
El más truhán se lleva la mano al corazón,
y el bruto más espeso se carga de razón.

8.

En preguntar lo que sabes
el tiempo no has de perder..
Y a preguntas sin respuesta
¿quién te podrá responder?

9.

El hombre, a quien el hambre de la rapiña acucia,
de ingénita malicia y natural astucia,
formó la inteligencia y acaparó la tierra.
¡Y aun la verdad proclama! ¡Supremo ardid de guerra!

18.

¡Ah, cuando yo era niño
soñaba con los héroes de la Ilíada!
Ajax era más fuerte que Diómedes,
Héctor, más fuerte que Ajax,
y Aquiles el más fuerte; porque era
el más fuerte... ¡Inocencias de la infancia!
¡Ah, cuando yo era niño
soñaba con los héroes de la Ilíada!

Jaime Svart

Chile - Grecia

Como venden la patria

ah Madre mía qué vergüenza
 ah madre mía qué tristeza más grande e inmensa...
 ah madre
 Cómo venden la patria...
 Escucha el clamor de tus hijos heridos ...
 Ah madre
 Ah madre
 No sé cuanto te amé...
 Límites no tenía ese Amor ...
 Ah madre
 Ah madre mía
 Ni con el frío ni con la nieve se marchitará ese infinito amor ..ese dolor

Este amor eterno...
 Han entregado a pedazos el país..
 Todo lo venden
 Estos sátrapas esclavos de la triandria y la troika.
 Esclavos del dinero extranjero...
 Soplará el viento de la madrugada vendrá el avgeriní
 Soplarán nuevos tiempos de esperanzas
 Este pueblo tiene derecho a vivir en libertad...!
 Ah madre cómo se repletan los bolsillos de dinero del pobre...
 Ah madre este injusto mundo cambiará...cambiará..!
 Todo lo perderán!
 Todo lo recuperará el pueblo...
 Desde el cielo Azul hasta el cielo infinito..
 Los pobres todo lo recuperarán...
 Ah madre..
 Ah madre los pobres... al cielo
 Lo pobres a la gloria eterna
 los traicioneros al infierno
 A las profundidades del Hades
 ní RIO DE Lágrimas
 Ni ríos de penas los salvarán

20 de julio Atenas

Dimitris Angelís

Atenas, Grecia - 1973

Persépolis

Fuerza y Violencia

*«en todas partes pesadumbre y rumores varios»
 Jueves, 1 de septiembre de 1922.*

Destinado a una oscuridad más profunda, os esperaba para que me condujeráis con látigos y vuestras espadas damasquinas al país de mi nueva morada. Murallas ciclópeas. Banderas hechas jirones y enormes huesos de antepasados esparcidos alrededor del lecho en el que por las noches duerme mi Enemigo. Madre Asia, tus ojos abiertos de par en par –

Se abre una puerta de bronce de la época de los sultanes:

Enfrente los dientes negros de las rocas e inmensas olas deshabitadas. El extremo del mundo, ciudad edificada con poder y con piedras, sobre los cimientos de miles de llantos infantiles. A entrar, pues, con honra: Señor y legislador mío, te doy las gracias por despojarme de la esperanza de vivir. ¡Que todo en tus actos sea sangriento, para siempre! Insolencia de la voz. Gog y Magog, ¡no me despedacéis...! ¡Mi vida, una farsa, un destino inconcebible! Destinado a una oscuridad más ciega os esperaba: Tranquilo me bebí la leche de mi noche, apoyé con cuidado en la silla la corona de espinas y me tumbé con la vela encendida sobre mi pastel funerario, ya preparado. Seguro de lo fatídico, que se presenta en cualquier momento.

Señor y padre mío, nombre impronunciable, te lo ruego: Ahora que he llegado hasta aquí

siégame.

Traducción al español de Virginia López Recio

Kostas Sofianos
Grecia -1945
No hablen griego

No
hablen griego:
ladren
berreen
bramen
No hablen nada.

No
lean griego:
lean los discursos de sus políticos
lean las «arengas» de sus organizaciones
lean su prensa y su revista del día.
No lean nada.

No
escriban en griego:
escriban en la «norma purista» del Estado Mayor
General
escriban en el «griego normativo» del Ministerio de
«Cultura»
escriban como escriben en su prensa y su revista
diarias.
No escriban nada.

Y
No
bajen al mar:
es verles y se pone malo:
se le revuelven las entrañas

espumea
vomita bolsas
chancletas
compresas

Vomita petróleo y chapapote
No
bajen al mar

No
suban a las montañas:
es sentirles y se mueren;
pierden sus bosques y aves
pierden su humedad y su fragancia
pierden sus nieves y sus aguas.

No
suban a las montañas
confórmense con sus áticos.

No
restauren monumentos:
es H i b r i s.
cojan unos picos y derrúmbenlos
traigan excavadoras y devástenlos
arrojen gasolina y quémenlos.

Es
el penúltimo honor que pueden hacer a la Patria.

El último es:
Que se vayan
con sus mujeres y sus hijos
con sus salones y sus perros
con su Graciasquerosidad y su mezquindad.

Y
no se las den de...
que aguardan a los bárbaros:
Ustedes son los bárbaros
y tienen que i r s e.

Penélope Dountoulaki
Grecia
El olivo

El olivo se alza
por encima de mi patio
Congrega siglos
y los funde en su ancho tronco.
Tallado con estrías de dolor
grabadas las curvas en época de paz
conforma una preciosa obra de arte
resonando el pulso en él de la vida eterna.
Sagrado y silencioso
se halla en medio de mis sueños
custodia mis pasos hacia el río
advirtiéndome de los peligros
siempre ahí para mí
sus enormes brazos abiertos.

Traducción: Germain Droogenbroodt- Rafael Carcelén

Jean-Luc Despax

Francia - 1968

Ulysse parle

Ulysse dit à Polyphème :
 « Mon nom est Personne. »
 Oui, bien sûr,
 Répondit celui-ci
 On le savait depuis un moment
 Mais je vous demande
 Votre numéro d'identifiant
 Et tous vos justificatifs
 Pour le prouver
 Veuillez m'excuser pour la gêne occasionnée
 J'examinerai votre situation
 Avec un œil attentif
 Et un regard neuf
 Avant de vous bouffer
 Et de vous recracher
 Dans la couche de l'Eurozone
 Parler dans l'intérêt de tous
 Dépend des taux vous comprenez ?
 Au fait
 Mon nom à moi, c'est Jean Money.

Ángel Guinda

Zaragoza, España - 1948

No

Soy un claro interior, el porvenir de una puerta que siempre está atrancada. La trampa de vivir y ver morir.
 Contra la destrucción de la conciencia bramo, reviento, clavo en Dios los codos. Soy un zarpazo roto de paciencia.
 Una luz que, arañando los escombros, borra la niebla y sigue hacia delante. Un hombre con la sombra hasta los hombros.
 Como hambre y bebo sed con todos los condenados a escarbar la nada. Esto no es un poema, es un desplante.
 Profundamente grito un no rotundo.
 Yo no quiero vivir en este mundo.

Piedad Bonnet

Colombia - 1951

Las cicatrices

No hay cicatriz, por brutal que parezca,
 que no encierre belleza.
 Una historia puntual se cuenta en ella,
 algún dolor. Pero también su fin.
 Las cicatrices, pues, son las costuras
 de la memoria,
 un remate imperfecto que nos sana
 dañándonos. La forma
 que el tiempo encuentra
 de que nunca olvidemos las heridas.

Yuri Zambrano

México - 1965

Blues de la injusticia social

(Curso intensivo para el que quiera)
Hambre, tráfico humano sin fronteras.
A lo mejor mis tripas
no pueden describir mi tristeza
adivinando cuán triste y miserable
me siento cuando escribo tales palabras
llenas de infelicidad.

Guerra – hambruna – devastación
Malnutrición – inmolación
Debemos luchar
contra aquellos gobiernos asfixiantes
que enarbolan leyes atiborradas
de Inequidad y desequilibrio.

Inopia:
La insuficiencia mental de algunas almas
pensando solamente en abastecer
su propia riqueza sin ningún escrúpulo.

(CORO)
Indigencia
Gente desamparada, sin defensas
Injusticia colectiva
Derechos humanos
Conciencia de clase
Pseudoética o politiquería
Que suerte
¿Tienen alguna explicación?
Maldito dolor de desolación.
Podemos cambiar...
Explotación femenina e infantil
Mujeres embarazadas trabando sin alimento
Niños con armas asesinando por doquier como mercenarios
Discriminación en el trabajo, drogas en la mente de nuestros niños
Presupuestos volando
Bolsillos mintiendo
¡ pueblos muriendo !
Corrupción, sobornos
Deslealtades – y descarados engaños -
Es el verdadero brazo de gobiernos estúpidos
Para convertir la humanidad en miseria
Pero también nosotros podemos evitar esto.
Corrupción es dejar correr el río
de nuestra falsa moralidad
cuando observamos el fantasma de la deshonestidad
y no hacemos nada.

Nosotros gozamos
de la abrumadora fuerza de las palabras
podemos cantar al sol ocultándose
podemos componer un nuevo blues
sintiendo esta triste tonada,
esperando por mejores tiempos
abrazando nuevas esperanzas mirando hacia el futuro
solo para acariciar madrugadas de revolución.

¡ Hagamos ese cambio !
Tenemos poesía en nuestras venas
La más letal arma para combatir
La injusticia social.

Ángela Figuera

Bilbao, España -1902 - 1984

Balance

Es hora de echar cuentas. Retiraos.
Dejad ese bullicio del paseo,
la mesa del café, la santa misa,
y el bello editorial de los periódicos.
Entrad en vuestra alcoba. Echad la llave.
Quitaos la corbata y la careta,
iluminad el fondo del espejo,
guardad el corazón en la mesilla,
abríos las pupilas y el costado.
Poneos a echar cuentas, hijos míos.

Tú, invicto general de espuela y puro,
echa tus cuentas bien, echa tus cuentas.
Toma tus muertos uno a uno, ciento
a ciento, mil a mil, cárgalos todos
sobre tus hombros y desfila al paso
delante de sus madres.

Y tú, ministro, gran collar, gran banda
de tal y cual, revisa, echa tus cuentas.
Saca tu amada patria del bolsillo
como un pañuelo sucio sin esquinas.
Extiéndelo y sonríe a los fotógrafos.

Y tú, vientre redondo, diente astuto,
devorador del oro y de la plata,
señor de las finanzas siderales,
echa tus cuentas bien, echa tus cuentas,
púrgate el intestino de guarismos
y sal si puedes que te dé la lluvia.

Tú, gordo y patriarcal terrateniente
esquilador de ovejas y labriegos.

Tú, cómitre del tajo y la galera,
azuzador de brazos productivos.
Tú, araña del negocio. Tú, pirata
del mostrador. Y tú, ganzúa ilustre
de altos empleos, ávida ventosa
sobre la piel más débil, echa cuentas,
medita y examínate las uñas.

Y tú, señora mía y de tu casa,
asidua del sermón y la película,
tú, probo juez de veinte años y un día,
tú, activo funcionario de once a doce,
y tú, muchacha linda en el paseo;
tú, chico de familia distinguida
que estudias con los Padres y no pecas.
Y tú, poeta lírico y estético,
gran bebedor de vino y plenilunios,
incubador de huevos de abubilla
en los escaparates fluorescentes,
sumad, restad, haced vuestro balance,
no os coja el inventario de sorpresa.

Tú no, pueblo de España escarnecido,
clamor amordazado, espalda rota,
sudor barato, despreciada sangre,
tú no echas cuentas, tienes muchas cifras
de saldo a tu favor. Allá en tu día,
perdónanos a todas nuestras deudas,
perdónanos a todos en tu nombre
y hágase al fin tu voluntad
así en España
como en el cielo.

Olivier Herrera Marín

España

A la Merkel y a la lagarta

I

Hijas de la obscena Codicia,
Toda vuestra excelsa Gloria,
Todo vuestro omnipotente,
Inmisericorde PODER.

No valen lo que vale
El perfume de la rosa
No valen el precio
Del desprecio Humano

II

Ante vuestro insano e iluso Poder
Me levanto y tomo la palabra
Ante el valor y la libre voluntad
De un pueblo culto, me inclino,
Y humildemente bajo la mirada.

III

Mal tiempo para la lírica
Cuando vuelven a volar
Los grajos de Alemania
Sobre los trigales verdes

Los girasoles y amapolas.

IV

Ni los tétricos hombres de negro
Ni todas las Arpías del nuevo imperio
El Tío Sam y el Séptimo de Caballería
Ni el mando supremo de la OTAN
Le impondrán su Miedo a la Libertad
Al País de los granados y de los olivos
A los hijos y las hijas de Pericles
De Fidias, de Lisipo y de Mirón
De Sófocles y de Safo de Metilene,
De Sócrates, de Platón y de Homero

V

Con el oro y el oro negro del FMI
De la Merkel y la vieja Lagarta
Todo se compra todo se alcanza
Todo, el Poder y la Gloria
Todo, la Ley y la Corona
Todo,
Menos
El verso,
La vergüenza
Y la dignidad

Marco Cinque

Roma, Italia - 1957

Hellas

Ciascun singolo granello
della tua terra calpestata
sta gemendo di vergogna.
Persino ogni anelito di vento
cancella le voci che hanno
cantato il tuo antico nome.
Tu non sei, non vali niente
i tuoi libri? Non ti salveranno
i tuoi figli poeti? Tutti orfani
le tue pietre, le tue colonne?
Non potranno sostenere
quel peso che non è tuo ma
della mano che ti schiaccia
giù, la faccia del tuo popolo
premuta nella polvere, soffoca
un voto dopo l'altro, soffoca
e non c'è più spazio o modo
per essere salvi da un tempo
che misura le vite in denaro.
Talete di Mileto torturato con
una nuova geometria del profitto.
Pitagora squartato da una
matematica coniugata al segno meno.
Socrate accecato dal seme sterile
di questo buio della specie.
Platone legato al totem della parola
e lapidato dal rating globale.
Aristotele seppellito nell'abisso
del nuovo pensiero occidentale.
Tutti sfilano con bocche di sabbia
sfigurati, morti, uccisi ancora
un corteo coi ceppi alle caviglie
una storia condannata alla gogna.
Coloro che pronunceranno il tuo verbo
saranno messi all'indice, annientati
molti lo sono già, molti si sono arresi
ma il tuo destino è il nostro
siamo tutti parte e dovrete sterminarci
toglierci il respiro, la memoria, il sogno
cancellare per sempre le nostre ombre
e dimenticare d'averlo fatto.
Stretti fra noi balleremo il sirtaki
sul filo d'immonde fauci spalancate
dove planteremo la bandiera umana
giù, fino al cuore marcio dell'Europa
e se la nostra fenice tornerà a volare
la chiameremo col tuo nome: Grecia.

Petros Márkaris

Quiero mostrarle a la gente que hay que oponerse a la realidad que nos imponen las finanzas y la política. Esa es la tarea del artista. El arte tiene que politizarse y desarrollar una conciencia de la realidad social. La gente, aunque no se dé cuenta, necesita un nuevo discurso político o, por lo menos, un discurso político alternativo. Este solo puede surgir del arte.

En entrevista para revista Arcadia, Bogotá, 2012

Fernando Lamberg
Valparaíso, Chile – 1928 - 2011
Guernica
junio de 2006

Si se pudiera rescatar
un solo retrato del siglo veinte
sería "Guernica".
No se divisan los aviones,
no se ve caer las bombas
no se escucha el estruendo de los bombardeos;
pero el dolor crece como una ola
y el hombre que yace con la espada rota
y la madre con el hijo muerto entre los brazos
nos recuerdan que desde hace milenios
han pretendido apagar con fuego
la sed del pueblo.

Juanita Conejero
La Habana, Cuba
¡A Grecia canto!

El pueblo griego sufre como búfalo herido.
Zeus se abroquela de rabias
y se nutre de mármoles dormidos.
¡Olimpo desafiante en la inmensidad
de su extrañeza! ¡Cuánta historia
salpicada de furias intangibles
de arrebatados miedos
de impúdicas bajezas!
Hoy más que nunca el tedio se entroniza.
Homero en cántico crecido perfila su dolor.
A tantos siglos es más cruel el bochorno.
El poder define la injusticia.
El grito no se oye la mano suplicante se rechaza
el cerco se cierra y el susto humilla.
Es la hora de desafiar al tiempo
de descubrir cavernas y sembrar
de nuevo la semilla. Es la hora
de los nuevos rapsodas multitudes de cantos
cantores del futuro en este presente que dibuja
en la piedra impredecible del pasado
el nuevo despertar de un mundo incontenible .
¡A Grecia canto!
desde la Isla de mis sueños.
¡A Grecia canto!
Junto a mis versos
la limpia fragancia de lo Eterno
hálito de amor sin pesadillas
que exige el urgente pedestal
de la bondad suprema.

27

Tasos Livaditis
Grecia – 1922 -1988
La espera

Había un joven demacrado, estaba sentado en la acera, era invierno, tenía frío. «¿Qué esperas?», le digo. «Otro siglo», me dice.
Y nevaba muy tranquilamente, como sobre una tumba.

Fuente: <http://www.omni-bus.com/> Antología: Poesía griega (1940-2015) Selección de Dimitris Angelís y Virginia López Recio. Traducción: Virginia López Recio

“Levantemos unidos la poesía revolucionaria como ejército de luz, contra las emboscadas. Al lado (o detrás) de millones de obreros que levantan al cielo sus banderas de aurora, la única esperanza, la última esperanza contra el hambre eterna y el descorazonamiento, contra la angustia que cuelga de los pechos. Contra las alucinaciones de la angustia tantos siglos acumulada como lágrima inmensa. Contra la muerte infiltrada de rapsodias burócratas, infiltrada de pianos tenues y banderas camaleónicas con transfusiones eléctricas de pesadilla y fatalidad en nombre de un idiota.”-

Fernando Buen Abad Domínguez

"El hombre que piensa que debe su nacimiento sólo a sus padres esperará hasta que llegue su natural y destinado final; el que es hijo de su nación está dispuesto a morir antes que verla esclavizada, y vigilará esos agravios e indignidades, que en la sujeción al bien común se ve impulsado a soportar, como más aterradores que la propia muerte".

Demóstenes (Sobre la Corona, 205)

Jack Hirschman
Estados Unidos - 1933
Esta casa del hambre

A los niños estadounidenses que
 van a la cama todas las noches sin comer

Esta casa del hambre tiene
 millones de chicos adentro.
 Tan sólo merecen un
 desayuno y un almuerzo.

Los gordos de Exxon y Bechtel
 han invertido millones en ellos.
 ¡Que hermosas ganancias para
 poner frente al Rey Muerte!

Los bancos apestan con el hedor
 de codicia sin mitigar.
 Velocidad digital que abarca también
 al señor, la señora y la señorita Indiferencia,

mientras que esos niños van a la cama
 todas las noches sin poder poner
 ni siquiera una taza de lingotes
 en sus manos temblorosas.

Oh, ve a matar a los niños de otras
 tierras, Estados Unidos, encantadora,
 y echa tierra sobre los asesinatos que has
 plantado en tu propio patio trasero.

Sigue insistiendo en ser una democracia,
 pero esos ojos tristes y extraviados
 saben en la oscuridad hambrienta
 la verdad sobre tu fría mentira:

le vendiste todas las bolas de cristal
 que guardaban en sus bolsitas a los
 bravucones del barrio que aplauden porque
 tienen claro que no las van a devolver,

has robado el pan que
 clamaba por sus bocas para
 amasar con él fortunas sucias
 y, por eso, cuando por fin

logren dormir, te llamarán
 en sueños La Casa Embrujada,
 y hechizarán el sol sobre ti
 para que te haga arder, de suerte

que los espíritus codiciosos huyan
 y en los campos crezcan pronto
 cosas buenas, que puedan ser comidas
 por sus barriguitas hambrientas.

Traducción de Ricardo Gómez

"Tomemos el caso de una casa, una nave o algo parecido, que debe basar su fuerza en su estructura; y así es también en el caso de asuntos de estado, en los que los principios y los cimientos deben ser la verdad y la justicia".

Demóstenes (Segunda Olíntica, 10)

Gabriel Impaglione
Argentina- 1958 – Italia

*Qué locura tan grande, pobres ciudadanos!
¿Del enemigo pensáis que se ha ido?
¿O creéis que los dánaos pueden hacer regalos sin trampa?*
Eneida, Virgilio, Libro II.

Tal vez un desamor Circe
O cualquier dios del norte
haya desviado el rayo de tu ira

pero rebaño después
la multitud que no sabía
condenada
a las mil bocas del encantamiento
que enturbia el mundo

coro de sirenas
la comedia del oro
que termina en tragedia

Izó Casandra el rojo paño
en las aldeas
pero cada ojo clavado al escenario

y así la historia acabó la fiesta

Habrá que enamorar
antiguos dioses

llenar de gallos el parnaso
forjar otras espadas

liberar a Sísifo del maleficio
y llevar esa piedra hasta la cima!

Odysseas Elytis
Heraklion, Grecia - 1911 - 1996
Primera parte
IV

Bebiendo el sol corintio
leyendo las marmóreas ruinas
cruzando a trancos viñas y mares
apuntando con un arpón
un prometido pescado que se escapa
encontré las hojas que la plegaria del sol memoriza
la vívida tierra que el deseo se alegra
en abrir.

Bebo agua corto frutos
extiendo mi mano dentro del follaje del viento
los limoneros diseminan el polen del verano
los verdes pájaros rasgan mis sueños
me voy con una mirada
mirada amplia donde el mundo resurge
hermoso desde el principio a la medida del corazón.

*"El sol, el primero. La poesía surrealista de Odysseas Elytis".
traducción de Carmen Chuaqui y Natalia Moreleón.*

Isla Negra

/ Navegaciones 84

De puerto a puerto, del castellano al italiano, poesía en la bodega de la nave de Isla Negra.

Jorge Falcone

30

La Plata, Argentina – 1953

poeta, periodista, ensayista, comunicador audiovisual. Cursó estudios en la Escuela Superior de Bellas Artes y, proviniendo de un hogar profundamente comprometido con la causa de los humildes (su hermana María Claudia fue víctima de "La Noche de los Lápices") sufrió persecución por resistir contra el Proceso.

Publicó: "Piedra Libre para todos mis compañeros"(1985), "Te sigo buscando, Liberación"(1985). "Bitácora. Poesía en marcha con el pueblo"(1988), "Poemágicos" (1989), "Arre! Potrillo de los Pobres"(1990), "La Esquina del Universo"(1995), "Salgan de las cuevas...!" (1999), "Memorial de guerrallarga – un pibe entre cientos de miles e Itaka", (2001),

Es asesor audiovisual de la Secretaría para la Ciencia, la Tecnología y la Innovación Productiva y Docente en la Universidad de Palermo. Discípulo del cineasta Gerardo Vallejo (cine Liberación), fundó el grupo de cine Martín Fierro, participando de la realización documental "El otro país". Primer Premio UNCIPAR 1988.

Prometeo encadenado sueña al Che libre

De aquí donde los picos
del odio roen mis entrañas
alcanzo a ver la Acrópolis.
Y, más allá del horizonte,
la escuelita de La Higuera...
Nos han vencido, Comandante.
Pero a partir de nosotros
el fuego está al alcance de los hombres:
Yo habito la leyenda.
Tú la avenida principal
de las patrias que desperezan.

Prometeo incatenato sogna il Che Guevara libero

Da qui dove le cime
dell'odio rosicchiano le mie viscere
posso vedere l'Acropoli.
E, oltre l'orizzonte,
la piccola scuola di *La Higuera...*
Ci hanno sconfitto, Comandante.
Ma da noi
il fuoco resta vicino agli uomini:
Io abito nella leggenda.
Tu la strada principale
delle patrie che si stiracchiano.

Obamandela

En el tiempo en que viví
hubo dos hombres de color.
Uno citó a Luther King,
otro liberó a su Nación.

Premios Nóbel ambos dos,
uno vivió prisionero,
otro invadió y bombardeó.

El uno acató a sus amos,
el otro los combatió.

*A la memoria de Nicolás Guillén,
el gigante del Caribe.-*

Obamandela

Nel tempo nel quale vissi
ci sono stati due uomini di colore.
Uno citò il nome di Luther King,
l'altro liberò la sua Nazione.

Premi Nobel entrambi,
uno visse prigioniero,
l'altro invase e bombardai.

L' uno ha obbedito ai suoi ami,
l'altro li combatté.

*Alla memoria di Nicolás Guillén,
il gigante del Caraibi.-*

Sinfin

Si uno supera
la herida narcisista
de perder la conciencia,
si uno es capaz de
ser gramilla y no acordarse
de que alguna vez se anduvo
sobre dos piernas
como ser pensante...
que me traigan al sabio
que demuestre
que es de verdad la muerte.

Senzafine

Se uno supera
la ferita narcisista
di perdere la coscienza,
se uno è capace di
essere erba e non ricordare
che una volta si andava
su due gambe
come essere pensanti ...
che mi portino il saggio
che dimostri
che è vera la morte.

A imagen y semejanza del dolor de todos

Qué no sabrás de secuestros,
vos que fuiste arrebatada
mientras caían los nuestros!

Qué no de apremios ilegales,
muñeca de nariz partida
por manos militares!

Qué no de identidad negada,
vos que yaciste vertical
en una tumba italiana!

Qué no sabrás, vejada y redimida,
de este amor perenne
que aún te cuida!

A immagine e somiglianza del dolore di tutti

Cosa non saprai di sequestri,
tu che fosti strappata
mentre cadevano i nostri!

Cosa non saprai d'abusi e torture
bambola dal naso partito
per mano dei militari!

Cosa non saprai d'identità negata,
tu che giacesti verticale
in un sepolcro italiano!

Cosa non saprai, violata e redenta,
di quest' amore perenne
che ancora ti protegge!

Adn

*"Y no reniegues jamás de donde vienen tus pasos
Que sepa el camino quién va caminando".
Rafael Amor (La Rueca)*

No descendo
ni del criollo ni del indio,
son mis padres adoptivos.
Yo vengo de otros sures.
De Catania
y de Extremadura.
No tengo del Ingenioso
Hidalgo su abolengo,
mi antepasado – en todo caso –
fue su escudero.
Está usted en lo cierto:
Una persona sin raíces
no merece mi respeto.

Dna

*"e non rinnegare mai da dove vengono i tuoi passi
che sappia il cammino chi va camminando".
Rafael Amor (La Rueca)*

Non discendo
né del nativo né dell'indiano.
Loro sono miei genitori adottivi.
Io vengo da altri Sud.
Dalla Catania
e dall' Extremadura.
Non ho dell'Ingegnoso
Hidalgo il suo lignaggio,
il mio antenato – in ogni caso –
fu il suo scudiero.
Lei non sbaglia:
una persona senza radici
non merita il mio rispetto.

Poema para verte de nuevo

Qué largos fueron
tus dieciséis años,
hermana:
¡Más largos que mi vida!
En ellos cupo
la ternura con que rozaste el mundo,
los incontables universos que erigimos
en siestas de silencio y macetas,
títeres, disfraces y apelativos
en litigio con el tiempo,
la furia desatada
ante el pibe sin premio,
la celebración del chiste incorrecto...
Veías lo que no hay.
En esa esquina te espero.

Sabaneta de Barinas

“aunque nos digan que el mundo podría acabarse en pocos años, nuestra obligación debe ser luchar, luchar sin pausa, porque el enemigo imperialista y sus lacayos colonizados no descansan. A diferencia de muchos ‘izquierdistas posmodernos’, ellos sí creen que la lucha de clases es permanente y omnipresente”
-Atilio Borón, citando al Cdte. Fidel Castro Ruz

No creo en un dios pero agradezco
a la Madre Tierra haber vivido
ese momento de la Historia en que
vendiendo frutas descalzo,
yendo al colegio salteado,
aprendiendo de su abuela,
reunió al indio de sus ojos
con el negro de su bamba,
se hizo guerrero,
trascendió fronteras,
“con los pobres de la tierra”
tramó el wipil que hoy abraza
de norte a sur nuestro suelo
y cuando más lo precisábamos
Bolívar nació de nuevo.

A mi amiga Sheyla Mago, bolivariana.

Perruhumanos

Estamos viejos, Mentý.
Vos ves con cataratas,
yo orino a cuentagotas.
Pero no nos parecemos
tan sólo en eso:
Ninguno de los dos
tiene dueño.

Poema per vederti un'altra volta

Che lunghi furono
i tuoi sedici anni,
sorella:
più lunghi dalla mia vita!
In loro ci sta
la tenerezza con la quale sfiorasti il mondo,
gli innumerevoli universi che alziamo
sotto la siesta di silenzi e vasi di fiori,
burattini, maschere e appellativi
in litigio con il tempo,
la furia scatenata
davanti al ragazzino senza premio,
la celebrazione della barzelletta scorretta...
Vedevi quello che non c'è.
Su quell'incrocio ti aspetto.

Sabaneta di Barinas

“Sebbene ci dicessero che il mondo può finire tra pochi anni, il nostro obbligo è lottare, lottare senza pausa, perché il nemico imperialista e i suoi servi colonizzati non riposano. A differenza di tanti ‘postmoderni di sinistra’, loro credono che la lotta di classe è permanente e onnipresente”
-Atilio Borón, citando al Cdte. Fidel Castro Ruz

Non credo in dio ma ringrazio
la Madre Terra il vivere
quel momento della Storia nel quale
vendendo frutta scalzo,
andando a scuola ogni tanto,
imparando dalla nonna,
riunì l' indio dei suoi occhi
col nero del suo idioma,
si fece guerriero,
andai oltre le frontiere,
“coi poveri della terra”
tessi il mantello che oggi protegge
da nord a sud il nostro popolo
e quando avevamo più bisogno di lui
Bolívar e' nato ancora.

Alla mia amica Sheyla Mago, bolivariana.

rivoluzionari

Siamo vecchi, Mentý.
Tu vedi con le cataratte,
io orino a contagocce.
Però non ci assomigliamo
soltanto in questo:
nessuno dei due
ha padrone.

Desmetropolizarse

No sé qué hace
 Buenos Aires con los propios.
 A los ajenos los traga temprano,
 los rumia
 por lo común ocho horas
 y después
 los vomita en cuotas.
 Pero claro,
 miento.
 Es sólo una licencia poética.
 No es tan fácil
 dejar esta ciudad.
 Retiene cuanto puede,
 hace trampa,
 intenta convencerte
 de que sos local,
 de que debés
 dormir acá,
 de que no hay
 destino más allá.
 Pero claro, miente.
 Lejos de ella
 comienza lo real.

Andare via dalla metropoli

Non so cosa fa
 Buenos Aires con i suoi.
 Agli estranei li ingoia presto,
 li mastica
 di solito per otto ore
 e dopo
 li vomita a rate.
 Ma, ovvio,
 mento.
 E' soltanto una licenza poetica.
 Non e' così semplice
 lasciare questa città.
 Trattiene quanto può,
 fa trappole,
 tenta di convincerti
 che gioca in casa,
 che devi
 dormire qui,
 che non c'e'
 altro destino.
 Ma, ovvio, mente.
 Lontano da lei
 comincia il reale.

Fragancia de mi suelo

Si yo fuera ciego
 como Borges,
 como Homero,
 igual reconocería
 a mi ciudad en Año Nuevo.

Fraganza della mia terra

Se fossi cieco
 come Borges,
 come Omero,
 sempre riconoscerei
 la mia città a Capodanno.

Versiones al italiano: Gabriel Impaglione

Kiki Dimoula**Atenas, Grecia -1931**

"Caminas por el desierto. Escuchas un pájaro que canta. Por más que sea increíble que un pájaro ondee en el desierto, tú, sin embargo, estás obligado a hacerle un árbol. Eso es el poema"

-Revista co-fundadora del Festival Internacional de Poesía Palabra en el mundo-

- 3 – blogs – 3 - Isla Negra:

<http://revistaislanegra.wix.com/isla-negra>

<http://revistaislanegra.fullblog.com.ar>

<http://revistaislanegra.wordpress.com>

Isla Negra

no se vende ni se compra ni se alquila, es publicación de poesía y literaturas.

Isla Negra es territorio de amantes, porque el amor es poesía. Isla Negra es arma cargada de futuro, herramienta de auroras repartidas. Breviario periódico de la cultura universal. Estante virtual de biblioteca en Casa de Poesía.

"Poesía/ Perdóname / por haberte ayudado a comprender / que no estás hecha solo de palabras"- Roque Dalton